

УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
ФАКУЛТЕТ: ФИЛОЛОШКИ



ИЗВЈЕШТАЈ КОМИСИЈЕ о пријављеним кандидатима за избор сарадника

І. ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења одлуке: Конкурс за избор сарадника за ужу научну област *Специфични језици - кинески језик*, Сенат Универзитета у Бањој Луци, Одлука број 01/04-3.1443/22 од 8. 7. 2022. године.

Ужа научна/умјетничка област: специфични језици – кинески језик

Назив факултета: Филолошки

Број кандидата који се бирају: два (2)

Број пријављених кандидата: два (2)

Датум и мјесто објављивања конкурса: 13. 7. 2022. године, дневне новине „Глас Српске“ и званична интернетска страница Универзитета у Бањој Луци.

Састав комисије:

Наставно-научно вијеће Филолошког факултета је на 156. сједници одржаној 10. 6. 2022. године донијело одлуку број 09/3.910-16-1/22 о образовању Комисије за разматрање

конкурсног материјала за писање извјештаја за избор у академска звања у саставу:

- а) др Жељка Бабић, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци, ужа научна област Специфични језици – енглески језик, предсједник;
- б) др Ана Јовановић, доцент Филолошког факултета Универзитета у Београду, ужа научна област Синологија – кинески језик, члан;
- в) др Љиљана Стевић, доцент Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци, ужа научна област Специфичне културе – кинеска култура, члан.

Пријављени кандидати:

1. Ања Мудреновић, дипломирани професор кинеског језика и књижевности
2. Соња Станковић, мастер кинеског језика и књижевности

Напомена: Редослијед кандидата утврђен је на основу броја на протоколу при пријављивању на Конкурс.

II. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

Први кандидат

а) Основни биографски подаци:

Име (име оба родитеља) и презиме:	Ања (Милош и Александра) Мудреновић
Датум и мјесто рођења:	31. 1. 1995. године, Бања Лука
Установе у којима је био запослен:	1. 2016: Привредна комора Републике Српске 2. 2017-2018: Центар за афирмацију и развој 3. 2018: Конфуцијев институт Универзитета у Бањој Луци 4. 2019-: Служба за послове са странцима
Радна мјеста:	1. волонтер – извршилац административних послова 2. предавач за кинески језик 3. предавач и преводилац за кинески језик 4. судски тумач за кинески језик
Чланство у научним и стручним организацијама или удружењима:	1. стални судски тумач за кинески језик (Приложен препис Рјешења број 08.020/704-20/18 које је издало Министарство правде Републике Српске дана 19. 2. 2018. године.)

б) Дипломе и звања:

Основне студије	
Назив институције:	Филолошки факултет Универзитета у Београду
Звање:	дипломирани професор језика и књижевности (модул кинески језик, књижевност култура) – 240 ЕСПБ

Мјесто и година завршетка:	Београд, 2017. године.
Просјечна оцјена из цијелог студија:	8,25
Постдипломске студије:	
Назив институције:	
Звање:	
Мјесто и година завршетка:	
Наслов завршног рада:	
Научна/умјетничка област (подаци из дипломе):	
Просјечна оцјена:	
Докторске студије/докторат:	
Назив институције:	
Мјесто и година одбране докторске дисертација:	
Назив докторске дисертације:	
Научна/умјетничка област (подаци из дипломе):	
Претходни избори у наставна и научна звања (институција, звање, година избора)	

в) Научна/умјетничка дјелатност кандидата

Радови прије последњег избора/реизбора

(Навести све радове сврстане по категоријама из члана 19. или члана 20.)

Радови послје последњег избора/реизбора

(Навести све радове сврстане по категоријама из члана 19. или члана 20.)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 0

г) Образовна дјелатност кандидата:

Образовна дјелатност прије последњег избора/реизбора

(Навести све активности (публикације, гостујућа настава и менторство) сврстаних по категоријама из члана 21.)

Образовна дјелатност послје последњег избора/реизбора

(Навести све активности (публикације, гостујућа настава и менторство) и број бодова сврстаних по категоријама из члана 21.)

Други облици међународне сарадње (конференције, скупови, радионице, едукација у иностранству)

1. Курс кинеског језика и културе на Центру за изучавање кинеског језика као страног Кинеског универзитета за медије. 25. 7-19. 8. 2016. године. Пекинг (НР Кина), Универзитет за комуникације. [Приложена је потврда о учешћу.]

(члан 21.10; 3 бода)

2. Обука за професоре кинеског језика као страног. 10. и 11. 11. 2018. године. Сибињу (Румунија), Конфуцијев институт „Луццијан Блага“ Универзитета Сибињу и ХАНБАН. [Приложена је потврда о учешћу.]

(члан 21.10; 3 бода)

3. Округли сто о синологији. 15. 3. 2022. године. Бања Лука: Конфуцијев институт Универзитета у Бањој Луци. [Приложена је потврда о учешћу.]

(члан 21.10; 3 бода)

Вредновање наставничких способности

Кандидаткиња није бирања у сарадничка звања на Универзитету у Бањој Луци, те јој се не може извршити вредновање наставничких способности у складу са члановима 24. и 25. Правилника о поступку и условима избора наставника и сарадника на Универзитету у Бањој Луци.

Бодови остварени на основу просјека оцјена са првог и другог циклуса студија

Просјечна оцјена са првог циклуса: $8,25 \times 10 = 82,50$

Просјечна оцјена са првог циклуса: -

Укупно бодова: 82, 50

(члан 26; 82,50 бода)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 91,50

д) Стручна дјелатност кандидата:

Стручна дјелатност кандидата прије последњег избора/реизбора

(Навести све активности сврстаних по категоријама из члана 22.)

Стручна дјелатност кандидата (послије последњег избора/реизбора)

(Навести све активности и број бодова сврстаних по категоријама из члана 22.)

Рад у зборнику радова са националног стручног скупа

1. Симовић, В. и А. Мудреновић. (2020). Успостављање дипломатске сарадње Босне и Херцеговине и Народне Републике Кине. Зборник радова *25 година дипломатских односа НР Кине и БиХ. Појас и пут и сарадња Кине и земаља Централне и Источне Европе: БиХ перспектива*. Сарајево: Фондација за промоцију и развој иницијативе Појас и пут. стр. 45-57. [ISBN 978-9926-8500-0-5] [Приложен је Зборник радова.]

Аутори у раду дају преглед развоја односа Народне Републике Кине и Босне и Херцеговине у периоду од двадесет и пет година од успостављања дипломатских односа ове двије земље. Закључују да је политика НР Кине супротна политикама најмоћнијих земаља Запада које се према БиХ не односе у складу са најбољом праксом поштовања суверенитета једне независне државе. Као посљедица вођења политике „меке моћи“, НР

Кина добија све више присталица унутар различитих босанскохерцеговачких политичких и друштвених кругова.

(члан 22.6; 2 бода)

2. Мудреновић, А. (2020). Предности и мане различитих метода подучавања кинеског језика. *Зборник Стручни скуп синолога 7. 12. 2020. године*. стр. 54-58. Београд: Филолошка гимназија и Институт Конфуције у Београду. [Приложен је Зборник радова.]

Ауторка у раду представља граматичко-преводни, директни и когнитивни метод, те метод учења покретном као најчешће коришћене методе у настави кинеског језика на Конфуцијевом институту Универзитета у Бањој Луци, те закључује да је пракса показала да је најбољи приступ настави кинеског као страног језика управо еклектични метод, односно коришћење комбинација свих доступних метода наставе кинеског језика као страног у складу са потребама ученика.

(члан 22.6; 2 бода)

У својој биографији, кандидаткиња наводи и сљедеће податке:

1. (2020). Учесник стручног скупа синолога на Филолошкој гимназији у Београду. Напомена: Учешће није бодовано, пошто кандидаткиња није приложена потврда о учешћу.
2. Посједује диплому ХСК 5.

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 4

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 95,50

Други кандидат

а) Основни биографски подаци:

Име (име оба родитеља) и презиме:	Соња (Душко и Мирјана) Станковић (рођ. Милић)
Датум и мјесто рођења:	15. 4. 1996. године, Србиње
Установе у којима је био запослен:	1. септембар-октобар 2019: Средњошколски центар Фоча 2. новембар 2019- јануар 2020: Амбасада БиХ у Пекингу 3. 2020: Конфуцијев институт Универзитета у Бањој Луци 4. 2021-: Служба за послове са странцима
Радна мјеста:	1. професор кинеског језика 2. преводилац за кинески језик и извршилац административних послова (студентска пракса) 3. професор кинеског језика 4. судски тумач за кинески језик
Чланство у научним и стручним организацијама или удружењима:	1. стални судски тумач за кинески језик (Рјешење број 08.020/704-277/20 које је

	издало Министарство правде Републике Српске дана 15. 12. 2020. године.) 2. члан Источноевропско-кинеске асоцијације за културну размјену и медијску промоцију (Приложена оригинална потврда и овјерени превод сталног судског тумача.)
--	---

б) Дипломе и звања:

Основне студије	
Назив институције:	Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву
Звање:	дипломирани професор кинеског и енглеског језика и књижевности – 240 ECTS
Мјесто и година завршетка:	Пале, 2018. године.
Просјечна оцјена из цијелог студија:	8,65
Постдипломске студије:	
Назив институције:	Capital Normal University
Звање:	Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages (мастер из подучавања кинеског језика као страног) (Рјешење Центра за информисање у признавање страних високошколских квалификација Агенције за високо образовање Републике Српске број 01/1.5.424-3/21 од 27. 12. 2021. године.)
Мјесто и година завршетка:	Пекинг (НР Кина), 2020. година.
Наслов завршног рада:	汉塞语单句语序差异及汉语学习负迁移研究 <i>Разлике у реду ријечи у простој реченици у кинеском и српском језику и проучавање негативног трансфера при учењу кинеског језика</i>
Научна/умјетничка област (подаци из дипломе):	хуманистичке науке, језици и књижевности, подучавање кинеског језика као страног
Просјечна оцјена:	4,19/5 (8,99/10)
Докторске студије/докторат:	
Назив институције:	
Мјесто и година одбране докторске дисертација:	
Назив докторске дисертације:	
Научна/умјетничка област (подаци из дипломе):	
Претходни избори у наставна и научна звања (институција, звање, година избора)	

в) Научна/умјетничка дјелатност кандидата

Радови прије посљедњег избора/реизбора

(Навести све радове сврстане по категоријама из члана 19. или члана 20.)

Радови послје посљедњег избора/реизбора

(Навести све радове сврстане по категоријама из члана 19. или члана 20.)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 0

г) Образовна дјелатност кандидата:

Образовна дјелатност прије посљедњег избора/реизбора

(Навести све активности (публикације, гостујућа настава и менторство) сврстаних по категоријама из члана 21.)

Образовна дјелатност послје посљедњег избора/реизбора

(Навести све активности (публикације, гостујућа настава и менторство) и број бодова сврстаних по категоријама из члана 21.)

Мастер рад

Кандидаткиња је одбранила мастер рад под називом *汉塞语单句语序差异及汉语学习负迁移研究 (Разлике у реду ријечи у простој реченици у кинеском и српском језику и проучавање негативног трансфера при учењу кинеског језика)*, која припада ужој научној области Специфични језици – кинески језик, на Capital Normal University у Пекингу.

Мастер рад бави се поређењем просте реченице унутар два језика која не припадају истој језичкој породици, кинеском и српском. Основна разлика коју је показала контрастивна анализа односи се погрешке у реду ријечи које србофони говорници кинеског праве унутар функција атрибута, прилога и допуне, што се приписује негативном трансферу из матерњег језика. Како би се у будућности покушала превазићи ова врста трансфера, ауторка у тези предлаже и коришћење одређених приступа настави просте реченице. међу којима се и налазе коришћење компаративне методе, прилагођавање наставног материјала који се користи за наставу кинеског језика србофоним говорницима, као и освјешћивање несрбофоних наставника који предају кинески језик србофоним говорницима о посебностима граматичких структура које се појављују унутар српске просте реченице.

Други облици међународне сарадње (конференције, скупови, радионице, едукација у иностранству)

1. Студиј кинеског језика (стипендија Владе НР Кине) на Судоу Универзитету. Судоу, НР Кина. септембар 2016-јануар 2017. године. [Приложена је потврда о учешћу.]

(члан 21.10; 3 бода)

2. Округли сто о синологији. Учешће са рефератом под називом *Студијски програм Синологија на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци*. 15. 3. 2022. године. Бања Лука: Конфуцијев институт Универзитета у Бањој Луци. [Приложена је потврда о учешћу.]

(члан 21.10; 3 бода)

Вредновање наставничких способности

Кандидаткиња није бирања у сарадничка звања на Универзитету у Бањој Луци, те јој се не може извршити вредновање наставничких способности у складу са члановима 24. и 25. Правилника о поступку и условима избора наставника и сарадника на Универзитету у Бањој Луци.

Бодови остварени на основу просјека оцјена са првог и другог циклуса студија

Просјечна оцјена са првог циклуса: $8,65 \times 10 = 82,50$

Просјечна оцјена са другог циклуса: $8,99 \times 10 = 89,90$

Укупно бодова: 86,20

(члан 26; 86,20 бода)

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 92,20

д) Стручна дјелатност кандидата:

Стручна дјелатност кандидата прије последњег избора/реизбора
(Навести све активности сврстаних по категоријама из члана 22.)

Стручна дјелатност кандидата (послије последњег избора/реизбора).
(Навести све активности и број бодова сврстаних по категоријама из члана 22.)

Остале професионалне активности на Универзитету и ван Универзитета које доприносе повећању угледа Универзитета

1. (2015). Посебна награда на 14. такмичењу Кинески мост. [Приложена је потврда.]

(члан 22.22; 2 бода)

2. (2017). Награда на 16. такмичењу Кинески мост. [Приложена је потврда о учешћу.]

(члан 22.22; 2 бода)

3. (2022). Награда за менторство ученика и постигнуте истакнуте резултате на 14. Кинеском мосту. [Приложена је потврда о учешћу.]

(члан 22.22; 2 бода)

Кандидаткиња је приложила и сертификат о положеном тесту ХСК 5.

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 6

УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 98,20

III. ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ

На објављени конкурс за избор сарадника (за два извршиоца) на ужу научну област Специфични језици – кинески језик пријавиле су се двије кандидаткиње, **Ања Мудреновић и Соња Станковић, ма**. Комисија је констатовала да кандидаткиње испуњавају опште и посебне услове предвиђене Конкурсом, Законом о високом образовању Републике Српске и Статутом Универзитета у Бањој Луци, те да су приложиле сву потребну документацију. Опис активности кандидаткиња од значаја по расписаном конкурсном таксативно је наведен у табеларном дијелу извјештаја, а резиме у овом закључном извјештају.

Кандидаткиња под редним бројем 1, **Ања Мудреновић**, завршила је основне академске студије из уже научне области на коју је расписан конкурс са просјечном оцјеном 8,25. Објавила је два стручна рада (један у коауторству) из уже научне области за коју је расписан конкурс. Посједује вишегодишње искуство у наставном раду на Конфуцијевом институту, гдје предаје кинески језик као страни, али ради и као сарадник на пројектима и преводилац. Након завршетка основних студија, усавршавала је кинески језик на образовним институцијама у Кини и Румунији. Учествовала је на националним и међународним конференцијама. Стални је судски тумач за кинески језик. Број освојених бодова кандидаткиње из **научне дјелатности је 0, образовне 91,5, а стручне 4**, што чини укупно **95,5 бодова**.

Кандидаткиња под редним бројем 2, **Соња Станковић, ма** завршила је основне академске студије из уже научне области на коју је расписан конкурс са просјечном оцјеном 8,65. Мастер студије у трајању од двије године завршила је на *Capital Normal University* у Пекингу, на коме је одбранила мастер рад на кинеском језику из уже научне области за коју је расписан конкурс са просјечном оцјеном 4,19/5 (8,99). Посједује искуство у настави кинеског језика као страног, а тренутно ради као предавач на Конфуцијевом институту Универзитета у Бањој Луци. Након завршетка основних студија, усавршавала је кинески језик на образовним институцијама у Кини. И као студент и као предавач посветила се и додатним активностима везаним за наставу кинеског језика (што је таксативно наведено у Извјештају). Учествовала је на једном међународном округлом столу. Стални је судски тумач за кинески језик. Број освојених бодова кандидаткиње из **научне дјелатности је 0, образовне 92,2, а стручне 6**, што чини укупно **98,2 бодова**.

Ранг листа кандидата на основу укупног броја освојених бодова:

1. **Соња Станковић, ма** **98,2 бода**
2. **Ања Мудреновић** **95,5 бодова.**

Чланови 81.4) и 81.5) Закона о високом образовању гласе:

81.4) за асистента може бити биран кандидат који има завршен први циклус студија у одговарајућој области са најмање 240 ECTS бодова и најнижом просјечном оцјеном 8,0 или еквивалент.

81.5) за вишег асистента може бити биран кандидат који:

1. има завршен други циклус студија у одговарајућој области са најнижом просјечном оцјеном и на првом и на другом циклусу студија 8,0 или еквивалент или
2. има научни степен магистра наука у одговарајућој области са најнижом просјечном оцјеном на основном студију и постдипломском студију 8,0 или еквивалент.

У складу са претходно наведеним, Комисија закључује да Соња Станковић, ма, испуњава све услове за избор у сарадничко звање виши асистент, пошто има завршен и први и други циклус студија из уже научне области за коју је расписан конкурс са просјечним оцјенама које се захтијевају у члану 81.5) Закона о високом образовању (први циклус 8,65; други циклус 8,99), а да Ања Мудреновић испуњава све услове за избор у сарадничко звање асистент, пошто има завршен први циклус студија из уже научне области иза коју је расписан конкурс са просјечном оцјеном која се захтијева у члану 81.4) Закона о Високом образовању (први циклус 8,25).

Узимајући у обзир све претходно наведено, а на основу изнијетих чињеница, оцјене укупне научне, стручне и педагошке активности кандидата, Комисија са задовољством предлаже Наставно-научном вијећу Филолошког факултета, односно Сенату Универзитета у Бањој Луци да у складу са чланом 81.5) Закона о високом образовању Републике Српске **Соњу Станковић, ма** изабере у звање **вишег асистента** на ужу научну област **Специфични језици – кинески језик** на студијском програму Синологија и да у складу са чланом 81.4) и Закона о високом образовању Републике Српске **Ању Мудреновић** изабере у звање **асистента** на ужу научну област **Специфични језици – кинески језик** на Студијском програму синологија.

У Бањој Луци и Београду, 23. 8. 2022.
године.

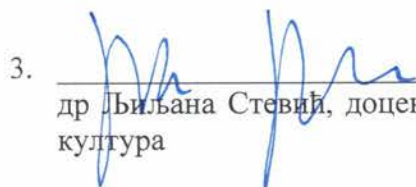
Потпис чланова комисије:



1. др Жељка Бабић, редовни професор за ужу научну област Специфични језици – енглески језик



2. др Ана Јовановић, доцент за ужу научну област Синологија – кинески језик



3. др Љиљана Стевић, доцент за ужу научну област Специфичне културе – кинеска култура